**BANK GLOTTODYDAKTYCZNY  
  
Przedmiot: warsztat zawodowy nauczyciela  
Temat zadania: Strategia korekty błędów językowych   
studentki: Regina Zinoveva, Patrycja Karpiuk.  
rok II USM, rok. ak. 2015-16  
Opiekun merytoryczny: dr Anna Pado**

**Język rosyjski**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Rodzaj błędu** | | **Opis błędu** | | **Przyczyna** | | **Korekta** |
| **Błąd  ortograficzny** | | 1. Uczeń myli pisownię **ться /тся** w czasownikach.  Zamiast: **нам кажется** pisze: **нам кажеться** | | - Deficyt wiedzy – uczeń nie zna zasady pisowni litery ь w czasowniku  - Interferencja intralingwalna (wpływ jednej formy czasownika na inną w ramach jęz. rosyjskiego) - Niedostatecznie wykształcony nawyk pisowni form czasownika (często skutek uczenia się regułek zamiast kształtowania nawyków) | | **Wiedza:**  - Obserwacja zjawiska w tekście  - Obserwacja paradygmatów odmiany czasownika na tablicach gramatycznych - Odróżnienie formy bezokolicznika od 3 formy osobowej l.p.  **Nawyki:**  Ćwiczenia ortograficzne, np.:  - dyktando cząstkowe (luki w tekście w formach czasownika) - dyktando fonetyczne (zapisywanie całego tekstu z tymi formami) - zastępowanie wyrazu polskiego rosyjskim z użyciem danych form.  **Umiejętności:**  Poprawne stosowanie tych form w wypowiedziach pisemnych (odtwarzanych, sterowanych i twórczych). |
| 2. Uczeń myli pisownię narodowości w języku rosyjskim. Zamiast poprawnej formy małą literą **п**оляк zapisuje: **П**оляк | | - Interferencja języka polskiego: w języku polskim narodowości się zapisuje dużą literą.  - Deficyt wiedzy – uczeń nie zna zasady i specyfiki pisowni takich wyrazów w języku rosyjskim  - Niedostatecznie wykształcony nawyk | | **Wiedza:** - Obserwacja zjawiska językowego w tekście - Przypomnienie zasady pisowni  **Nawyki:** Ćwiczenia ortograficzne: - wypełnianie luk w gotowym tekście (dyktando cząstkowe lub zadanie pisemne) - zapisywanie ze słuchu zdań z nazwami narodowości- układanie zdań i dialogów z narodowościami na piśmie.  **Umiejętności:**  Poprawne stosowanie w wypowiedziach pisemnych |
| **Błąd gramatyczny** | | 1. Błędne stosowanie przypadka po czasowniku w użyciu wyrazu **смеяться.** Zamiast poprawnego użycia **смеяться над кем**, uczeń używa смеяться с кого-то. | | - Interferencja języka ojczystego  - Brak wiedzy  - Nieukształtowany nawyk gramatyczny | | **Wiedza:**  - Obserwacja zjawiska językowego w tekście (słuchanym / czytanym) **-** Demonstracja różnicy formy między językiem ojczystym i rosyjskim. - Porównanie form na podstawie tablic gramatycznych.  **Nawyki:**  **-** Stosowanie czasownika **смеяться** zodpowiednim przyimkiem i przypadkiem w gotowych zdaniach  - Układanie samodzielne zdań  - Tworzenie ustnych i pisemnych krótkich tekstów i dialogów z użyciem prawidłowej formy  **Umiejętności:**  Poprawne stosowanie tej formy w wypowiedziach pisemnych i ustnych. |
|  | | 2. Błędne stosowanie czasownika **возвращаться.**  Uczeń błędnie używa czasownika zwrotnego bez partykuły **ся** w zdaniach typu:  ***Я возвращаю домой***  Zamiast:  ***Я возвращаюсь домой*** | | - Interferencja języka ojczystego (wracać – bez się)  - Brak wiedzy  - Nieukształtowany nawyk w mowie i na piśmie | | **Wiedza:**  - Obserwacja zjawiska językowego w komunikacji (tekst czytany lub pisany)  - Przypomnienie paradygmatu odmiany tego czasownika  **Nawyki:**  - Pisemne i ustne ćwiczenia gramatyczne (stosowanie form w tekstach)  - Układanie samodzielnych zdań  - Dyktanda cząstkowe (pominięte te formy, należy je wpisać)  - Tłumaczenie zdań  - Tworzenie ustnych i pisemnych krótkich tekstów i dialogów z użyciem prawidłowej formy  **Umiejętności:**  Poprawne stosowanie w wypowiedziach pisemnych i ustnych |
| **Błąd leksykalny** | | Uczeń myli słowa ***страна/сторона страница***; wyraz *сторона* stosuje w znaczeniu „kraj”. | | - Zjawisko paronimii (wyrazy są podobne w brzmieniu i w pisowni, ale mają różne znaczenia)  - Identyfikację utrudnia silna redukcja samogłosek  - Deficyt wiedzy – uczeń nie zna znaczenia tych trzech wyrazów  - Nauczyciel nie uwrażliwił uczniów na istnienie w języku paronimów  - Niedostatecznie wykształcony nawyk | | **Wiedza:** - Obserwacja tego zjawiska językowego w różnych tekstach i prezentacja znaczeń w kontekstach (w związkach wyrazowych i w zdaniach: *стороны света, обратная сторона медали; СтраныБлижнегоВостока; Президент страны)*  - Demonstracja pisowni i wymowy  - Uwrażliwienie uczniów na istnienie paronimii w każdym języku, np. budowa, budowla  **Nawyki:** - Stworzenie oddzielnych plakatów dla wyrazów *страна / сторона / страница*, gdzie będą wypisane i zobrazowane wyrażenia, w których najczęściej występują omawiane leksemy  - Układanie z nimi zdań  - Dryle ustne i pisemne - Dyktando fonetyczne naszpikowane omawianymi wyrazami  **Umiejętności:**  - Poprawne stosowanie wyrazów w wypowiedziach ustnych i pisemnych |
| **Błąd leksykalny** | | Uczeń, mając na myśli ostatni dzień tygodnia używa wyrazu ***неделя***, a nie ***воскресенье*** | | - interferencja języka ojczystego - deficyt wiedzy - niedostatecznie wykształcony nawyk | | **Wiedza:**  -uświadomienie uczniowi właściwych znaczeń słów *неделя / воскресенье (*identyfikacja znaczenia w tekście*)*  - przypomnienie nazw dni tygodnia  - ew. zwrócenie uwagi na kolejny problem językowy: *воскресенье/ воскресение*  **Nawyki:**  - stosowanie tych wyrazów w krótkich rozmowach (np. odpowiadanie na pytania: co robiłeś w ostatnim tygodniu/ w niedzielę, co będziesz robić za dwa/trzy tygodnie itd.)  - sporządzenie tygodniowego rozkładu zajęć łącznie z nazwami dni tygodnia + obowiązkowo z tytułem: *Моя обычная неделя* -słuchanie piosenek, czytanie wierszy dotyczących dni tygodnia + słowa tydzień (bazując na autentycznych materiałach > głównie wierszyki dla dzieci z internetu)  **Umiejętności:**  -poprawne stosowanie słowa *неделя* w wypowiedziach ustnych i pisemnych, a także bezproblemowe odwoływanie się do konkretnych dni tygodnia w spontanicznej komunikacji z nauczycielem. |
| **Błąd fonetyczny** | Uczeń wypowiada słowo ***праздник*** wyraźnie artykułując każdy pojedynczy dźwięk. | | - deficyt wiedzy w zakresie zasad wymowy  - nauczyciel, który nie przywiązuje uwagi do poprawnej wymowy | | **WIEDZA:** - obserwacja tego zjawiska językowego w tekstach słuchanych- zaprezentowanie zdań z tymi wyrazami w wymowie (nauczyciel, ew. CD)  - zapoznanie ucznia z zasadą wymowy słów,  w których pojawia się połączenie spółgłoskowe **-здн-**(można rozszerzyć o kolejne połączeniaspółgłoskowe:  **-стн-, -стл-, -вств-**) - demonstracja realizacji fonetycznej  **NAWYKI:** - Odczytywanie tych wyrazów (w zdaniach) - Zapisywanie ich ze słuchu (w zdaniach)  - Nauczenie się na pamięć wierszyka/ rymowanki zawierającej wiele słów z zakresu poruszonego aspektu fonetyki  **UMIEJĘTNOŚCI:**  Poprawne wymawianie i pisownia słów z omówionymi połączeniami spółgłoskowymi. | |
| **Błąd fonetyczny** | Uczeń wymawia zdania pytające z niepoprawną intonacją – zwłaszcza chodzi o konstrukcję intonacyjną IK 3 | | - Brak osłuchania z autentycznymi tekstami rosyjskimi - Deficyt wiedzy – nauczyciel nie zapoznał uczniów z poprawną intonacją języka rosyjskiego, tj. język obcy nie jest używany w czasie zajęć w każdej możliwej sytuacji i / lub nauczyciel nie zaprezentował uczniom konstrukcji intonacyjnej IK3 (i ew. innych) identyfikującej intencję mówiącego | | **WIEDZA:**  - Demonstracja autentycznych wypowiedzi ustnych, w szczególności zdań pytających na podstawie materiałów audiowizualnych - Przedstawienie „schematu tej intonacji pytania”  w języku rosyjskim  **NAWYKI:** - Dryle ustne, powtarzanie chórem i pojedynczo zdań pytających w języku rosyjskim  - Układanie zdań pytających i zadawanie ich kolegom/ koleżankom - Nagrywanie się na dyktafon podczas odczytywania przygotowanego przez nauczyciela zestawu pytań, a następnie dokonanie autoewaluacji i/lub ewaluacji przez nauczyciela- Opanowanie na pamięć wiersza zawierającego same pytania i / lub ułożenie autorskiego wierszyka wyłącznie ze zdaniami pytającymi **UMIEJĘTNOŚCI:**  Zastosowanie w mowie poprawnej intonacji w zdaniach pytających. | |